# Short sample text of Damascus Arabic

|  |
| --- |
| INTRODUCTION |
| This document consists of three parts: the token tables and one table with translations of the sentences. Fill in us much as you can, as you want.  The tables representing the tokens (single word forms) contain five columns:   * Token * Word class (=part of speech) * Lemma * Translation * Additional information (morphology and/or other annotation)   Each sentence has to be in a separate table.  Tokens representing punctuatin marks, dashes etc. need *-c-* in the second column.  Punctuation marks have to be in separate rows, dashes can be left together with the previous token.  Blanks have to be attached to the previous wordform. The have to be encoded with Unicode &#160;  The number of rows in the translations table must correlate with the number of sentence tables.  To create the final output, this document is processed through XSLT stylesheets. |

|  |  |
| --- | --- |
| METADATA | |
| Author | Stephan Procházka |
| Title | Short sample text of Damascus Arabic |
| Date | 2018-03-22 |
| ID | damascus\_sample\_01 |
| Geolocation | 33.51, 36.29 |

|  |
| --- |
| SENTENCES |

With POS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | POS | LEXICON | ENGLISH | Glossierung |
| yōm | noun | yōm | day | day |
| ǝs | article |  |  | def |
| - | -c- |  |  |  |
| sabǝt | noun | əs-sabǝt | Saturday |  |
| baʕd | preposition | baʕd | after |  |
| ǝl | article | ǝl | the |  |
| - | -c- | - |  |  |
| fažᵊr | noun | fažᵊr | dawn |  |
| rǝḥ-ᵊt | verb | rāḥ | to go |  |
| ʕa | preposition | ʕa | on, to |  |
| - | -c- |  |  |  |
| s | article |  |  |  |
| - | -c- |  |  |  |
| sūʔ | noun | sūʔ | market |  |
| ᵊmšān | conjunction | ᵊmšān | in order to |  |
| ʔǝ-štǝri | verb | štara | to buy |  |
| bēḍ | noun | bēḍ | eggs |  |
| w | conjunction | w | and |  |
| xǝḍra | noun | xǝḍra | vegetables |  |
| mǝtl | preposition | mǝtl | like |  |
| ǝl | article |  |  |  |
| - | -c- |  |  |  |
| bētǝnžān | noun | bētǝnžān | aubergines |  |
| w | conjunction | w | and |  |
| ǝt | article |  |  |  |
| - | -c- |  |  |  |
| tūm | noun | tūm | garlic |  |
| . | -c- |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ᵊštarē-t | verb | štara | to buy |  |
| kamān | adverb | kamān | also |  |
| kīlīy-ēn° | noun | kīlo° | kilo |  |
| bǝrdʔān | noun | bǝrdʔān | oranges |  |
| bǝ | preposition | bǝ | in, for |  |
| - | -c- | - |  |  |
| tmānīn | numeral | tmānīn | eighty |  |
| lēra | noun | lēra | pound |  |
| . | -c- |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| w | conjunction | w | and |  |
| mā | negation | mā | not |  |
| ʔaxad-ᵊt | verb | ʔaxad | to take, to buy |  |
| bandōra | noun | bandōra | tomatoes |  |
| la-ʔanna | conjunction | la-ʔanna | because |  |
| kān-et | verb | kān | to be |  |
| ktīr | adverb | ktīr | very |  |
| ġāly-e | adjective | ġāli | expensive |  |
| . | -c- |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| w | conjunction | w | and |  |
| kamān | adverb | kamān | also |  |
| marr-ēt | verb | marr ʕala | to pass by |  |
| ʕala | preposition |  |  |  |
| ʔax-i° | noun | ʔaxx | brother |  |
| lǝ | article |  |  |  |
| - | -c- |  |  |  |
| kbīr | adjective | kbīr | big, old |  |
| , | -c- |  |  |  |
| w | conjunction | w | and |  |
| baʕdēn | adverb | baʕdēn | then |  |
| ʔaxadᵊt | verb | ʔaxad | to take, to buy |  |
| taksi | noun | taksi | taxi |  |
| w | conjunction | w | and |  |
| ᵊržǝʕ-ᵊt | verb | rəžeʕ | to return |  |
| ʕa | preposition | ʕa | to, on |  |
| - | -c- |  |  |  |
| l | article |  |  |  |
| - | -c- |  |  |  |
| bēt | noun | bēt | house |  |
| ʔabl | preposition | ʔabl | before |  |
| ǝḍ | article |  |  |  |
| - | -c- |  |  |  |
| ḍǝhᵊr | noun | ḍǝhᵊr | noon |  |
| . | -c- |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| baʕda | adverb | baʕda | then |  |
| b-ᵊšwayy | adverb | b-ᵊšwayy | a little |  |
| ʔǝž-u | verb | ʔǝža | to come |  |
| lǝ | article | lǝ | the |  |
| - | -c- |  |  |  |
| wlād | noun | wlād | children |  |
| mn | preposition | mn | from |  |
| - | -c- |  |  |  |
| ǝl | article | ǝl | the |  |
| - | -c- |  |  |  |
| madrase | noun | madrase | school |  |
| , | -c- | , |  |  |
| w | conjunction | w | and |  |
| ʔakal-na | verb | ʔakal | to eat |  |
| xǝbᵊz | noun | xǝbᵊz | bread |  |
| w | conjunction | w | and |  |
| fūl | noun | fūl | beans |  |
| . | -c- |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| baʕd | preposition | baʕd | after |  |
| ǝl | article | ǝl | the |  |
| - | -c- | - |  |  |
| ġada | noun | ġada | lunch |  |
| saʔal-t-on | verb | saʔal | to ask |  |
| : | -c- | : |  |  |
| šū | interrogative | šū | what |  |
| raḥ | particle | raḥ | going to |  |
| - | -c- |  |  |  |
| ᵊt-sāw-u | verb | sāwa | to do, to make |  |
| l | article |  |  |  |
| - | -c- |  |  |  |
| masa | noun | masa | evening |  |
| ?° | -c- |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ʔāl-ū-li: | verb | ʔāl | to say |  |
| ǝl-yōm | adverb | ǝl-yōm | today |  |
| ḍāll-īn | participle | ḍāll | staying |  |
| b- | preposition | b- | in |  |
| ǝl- | article | ǝl- | the |  |
| bēt | noun | bēt | house |  |
| bass | conjunction | bass | but |  |
| bukra | adverb | bukra | tomorrow |  |
| bǝdd-na | modal verb | bǝdd | to want |  |
| nǝ-ltǝʔi | verb | ltaʔa | to meet |  |
| maʕ | preposition | maʕ | with |  |
| rǝfʔāt-na | noun | rǝfʔa | friends |  |
| . | -c- |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| raḥ | particle | raḥ | going to |  |
| - | -c- |  |  |  |
| ᵊn-rūḥ | verb | rāḥ | to go |  |
| maʕ-on | preposition | maʕ | with |  |
| la-ʕand | preposition | la-ʕand | to the place of |  |
| ʔǝbᵊn | noun | ʔǝbᵊn | son |  |
| ʕamm-na | noun | ʕamm | paternal uncle |  |
| yǝlli | relative pronoun | yǝlli | who, which |  |
| sāken | participle | sāken | living |  |
| b | preposition | b | in |  |
| - | -c- |  |  |  |
| ǝl | article |  |  |  |
| - | -c- |  |  |  |
| Mīdān | proper noun | Mīdān | Midan |  |
| . | -c- |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| w | conjunction | w | and |  |
| ᵊhnīk | adverb | ᵊhnīk | there |  |
| raḥ | particle | raḥ | going to |  |
| - | -c- |  |  |  |
| nǝ-šrab | verb | šəreb | drink |  |
| ʔahwe | noun | ʔahwe | coffee |  |
| w | conjunction | w | and |  |
| n-dardeš | verb | dardaš | to talk, to chat |  |
| . | -c- |  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ʔǝl-t-ǝllon | verb | ʔāl | to say |  |
| : | -c- |  |  |  |
| ᵊmnīḥ | adjective | mnīḥ | good |  |
| , | -c- |  |  |  |
| bass | conjunction | bass | but |  |
| lā | negation | lā | no |  |
| tǝ-ns-u | verb | nəsi | to forget |  |
| tā-xd-u | verb | ʔaxad | to take |  |
| mōbaylāt-kon | noun | mōbayl | mobile phone |  |
| maʕ-kon | preposition | maʕ | with |  |
| w | conjunction | w | and |  |
| t-ḥāk-ū-ni | verb | ḥāka | to call |  |
| ʔǝza | conjunction | ʔǝza | if |  |
| kān | verb | kān | to be |  |
| raḥ | particle | raḥ | going to |  |
| - | -c- |  |  |  |
| tǝ-tʔaxxar-u | verb | tʔaxxar | to be late |  |
| ! | -c- |  |  |  |

Glossed

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| yōm | day |
| ǝs-sabᵊt° | def-Saturday |
| baʕd | after |
| əl-fažᵊr° | def-dawn |
| rǝḥ-ᵊt | go.prf-1sg |
| ʕa-s-sūʔ | to-def-market |
| ᵊmšān | in.order.to |
| ʔǝ-štǝri | 1sg-buy.ipf |
| bēḍ | egg.pl |
| w | and |
| xǝḍra | vegetables.col |
| mǝtl | like |
| ǝl-bētǝnžān | def-aubergines.col |
| w | and |
| ǝt-tūm | def-garlic.col |

|  |  |
| --- | --- |
| ᵊštarē-t | buy.prf-1sg |
| kamān | also |
| kīlīy-ēn° | kilo-du |
| bǝrdʔān | orange.col |
| bǝ-tmānīn | for-80 |
| lēr-a | pound-f |
| . |  |

|  |  |
| --- | --- |
| w | and |
| mā | neg |
| ʔaxad-ᵊt | buy.prf-1sg |
| bandōra | tomato.col |
| la.ʔanna | because |
| kān-et | be.prf-3fsg |
| ktīr | very |
| ġāly-e | expensive-f |
| . |  |

|  |  |
| --- | --- |
| w | and |
| kamān | also |
| marr-ēt | pass.by.prf-1sg |
| ʕala | on |
| ʔax-i° | brother-1sg |
| lǝ-kbīr° | def-old |
| w | and |
| baʕdēn | then |
| ʔaxad-ᵊt | take.pf-1sg |
| taksi | taxi |
| w | and |
| ᵊržǝʕ-ᵊt | return.pf-1sg |
| ʕa-l-bēt° | to-def-house |
| ʔabl | before |
| ǝḍ-ḍǝhᵊr! | def-noon |

|  |  |
| --- | --- |
| baʕda | then |
| b-ᵊšwayy | in-a.little |
| ʔǝž-u | come.pf-pl |
| lǝ-wlād° | def-child.pl |
| mn-əl-madrase° | from-def-scholl |
| w | and |
| ʔakal-na | eat.pf-pl |
| xǝbᵊz | bread |
| w | and |
| fūl | bean.col |
| . |  |

|  |  |
| --- | --- |
| baʕd | after |
| ǝl-ġada° | def-lunch |
| saʔal-t-on° | ask.pf-1sg-3pl |
| šū | what |
| raḥ-ᵊt-sāw-u | fut-2-make.ipf-pl |
| l-masa | def-evening |
| ?° |  |

|  |  |
| --- | --- |
| ʔāl-ū-l-i: | say.pf-3pl-to-1sg |
| ǝl.yōm | today |
| ḍāll-īn | stay.ap-pl |
| b-əl--bēt° | in-def-house |
| bass | but |
| bukra | tomorrow |
| bǝdd-na | want-1pl |
| nǝ-ltǝʔi | 1pl-meet.ipf |
| maʕ | with |
| rǝfʔāt-na | friend.pl-1pl |
| . |  |

|  |  |
| --- | --- |
| raḥ-ᵊn-rūḥ | fut-1pl-go.ipf |
| maʕ-on | with-3pl |
| la-ʕand | to-at |
| ʔǝbᵊn | son |
| ʕamm-na | paternal.uncle-1pl |
| yǝlli | rel |
| sāken | live.ap |
| b-əl.mīdān | in-əl.Midan |
| . |  |

|  |  |
| --- | --- |
| w | and |
| ᵊhnīk | there |
| raḥ-nǝ-šrab | fut-1pl-drink.ipf |
| ʔahwe | coffee |
| w | and |
| n-dardeš | 1pl-chat.ipf |
| . |  |

|  |  |
| --- | --- |
| ʔǝl-t-ǝll-on | say.pf-1sg-to-3pl |
| : |  |
| ᵊmnīḥ | good |
| , |  |
| bass | but |
| lā | neg |
| tǝ-ns-u | 2-forget.ipf-pl |
| t-āxd-u | 2-take.ipf-pl |
| mōbayl-āt-kon | mobile.phone-pl-2pl |
| maʕ-kon | with-2pl |
| w | and |
| t-ḥāk-ū-ni | 2-talk.ipf-pl-1sg |
| ʔǝza.kān° | if |
| raḥ-tǝ-tʔaxxar-u | fut-2-be.late.ipf-pl |
| ! |  |

|  |
| --- |
| Translations (English) |
| On Monday after dawn I went to the market to buy eggs and vegetables such as aubergines and garlic. |
| I also bought 2 kilograms of oranges for 80 Lira. |
| I didn’t take tomatoes because they were very expensive. |
| I passed by my elder brother, then I took a taxi and came back home before noon. |
| A little later the kids returned from school and we ate some bread and beans. |
| After lunch I asked them, “What will you do this evening?” |
| They said, “Today we’ll stay at home but tomorrow we want to meet our friends. |
| We’ll go with them to our cousin, who lives in the Midan neighbourhood. |
| There we’ll drink coffee and have a talk.” |
| “Okay, but don’t forget your mobile phones and call me if you come back late”, I said to them. |